



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «27» января 2021 г. Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перевод и озвучивание видеороликов (компьютерная программа Camtasia)

Дисциплины по выбору.

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Программа магистратуры

Направление подготовки

45. 04. 02 Лингвистика


Профиль(и) подготовки

Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения: очная/очно-заочная

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Разработчики (составители): Ассистент Биктимирова М.М. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Биктимирова М.М. (Фамилия И.О.)
---	---

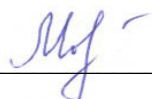
Для приема: 2021 г.

Уфа - 2021 г.

Составитель: Биктимирова М.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «27» января 2021 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций 4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 5
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине. 5
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине 6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 9
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 9
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы 9
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 10

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Уметь использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Умения
	Владеть навыками использования основных приемов перевода.	Владения (навыки / опыт деятельности)
	Владеть навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод и озвучивание видеороликов (компьютерная программа Camtasia)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и входит в раздел дисциплины по выбору.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 2 семестре (очная) и на 2 курсе в 3 семестре (очно-заочная).

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные при обучении на уровне бакалавриата. Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучающегося уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода, навыков работы с новыми информационными технологиями в переводе.

Целью освоения дисциплины является совершенствование знаний в области иностранного языка, а также навыков и умений, необходимых для эффективного восприятия видео фрагмента и интерпретации его на целевом языке.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-1 способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
ПК-1	Уметь использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Обучающийся не умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Обучающийся умеет в объеме, достаточном использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Обучающийся умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Обучающийся умеет использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности
	Владеть навыками использования основных приемов перевода, навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Обучающийся не владеет навыками использования основных приемов перевода, навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Обучающийся владеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, навыками использования основных приемов перевода, навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Обучающийся владеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, навыками использования основных приемов перевода, навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Обучающийся владеет частично навыками использования основных приемов перевода, навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам предлагается руководствоваться следующим:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-1	Уметь использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности	Групповой опрос
	Владеть навыками использования основных приемов перевода	Индивидуальный опрос
	Владеть навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Индивидуальный опрос

Примеры вопросов для группового и индивидуального опроса:

1. Какие критерии эквивалентности перевода вам известны? (ПК-1)
2. Какие навыки использования основных приемов перевода необходимо освоить переводчику? (ПК-1)
3. Какие адекватные приемы перевода вы знаете? (ПК-1)
4. Какие способы достижения эквивалентности вы знаете? (ПК-1)

Критерии оценки для группового и индивидуального опроса:

5 баллов выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.

4 балла выставляется студенту, демонстрирующему значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

3 балла выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.

2 балла выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

Пример практического задания

Задание 1.

1. Знакомство с программой Camtasia Studio. Интерфейс программы.

Задание 2.

1. Подготовка к записи. Создание скринкаста.

Задание 3.

1. Редактирование записи в Camtasia Studio

Задание 4.

1. Работа со звуком.

Задание 5.

1. Видеоперевод диалога в программе Camtasia Studio

Задание 6.

1. Видеоперевод презентации в программе Camtasia Studio

Задание 7.

Видеоперевод отрывка художественного фильма в программе Camtasia Studio

Критерии оценки результатов практического задания :

5 баллов выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы.

Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

4 балла выставляется студенту, демонстрирующему значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

3 балла выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.

2 балла выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

Структура экзаменационного билета

1) Видеоперевод диалога в программе Camtasia.

2) Видеоперевод презентации в программе Camtasia.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
Дисциплина «Перевод и озвучивание видеороликов (компьютерная
программа Camtasia)»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения

д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«_____» _____ 20 г.

- 3) Видеоперевод диалога в программе Camtasia.
- 4) Видеоперевод презентации в программе Camtasia.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине:

оценка **«отлично»** выставляется студенту, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

оценка **«хорошо»** выставляется студенту, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка

«хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка

«неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Информационные технологии: учебник / Ю.Ю. Громов, И.В. Дидрих, О.Г. Иванова, и др.; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2015. - 260 с. : ил., табл., схем. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8265- 1428-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444641>
2. Майстренко, Н.В. Мультимедийные технологии в информационных системах: учебное пособие / Н.В. Майстренко, А.В. Майстренко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2015. - 82 с. : ил., схем. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8265-1478-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444959>

Дополнительная литература:

3. Долинин, В.Е. English for Sound Designers: учебное пособие / В.Е. Долинин; Министерство культуры Российской Федерации, Нижегородская государственная консерватория (академия) им. М. И. Глинки, Кафедра иностранных языков. - Нижний Новгород: ННГК им. М. И. Глинки, 2012. - 80 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=312198>.
4. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно- методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПб-КО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>
5. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
6. Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие / Е.В. Михеева. - Москва: Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602>

5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Useful links to Translators' Databases, Translation Aid Software (including translation memory tools, paraphrasing tools etc.), Publications for Translators, etc. <http://www.translation2russian.com/usefullinks.html>
- 4) <https://www.techsmith.com/video-editor.html>

5) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
Microsoft Office Standard 2013 Russian. Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (компьютерный класс, лингофонный кабинет), Аудитория № 10 (лаборатория синхронного перевода) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6 Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации	
4. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Аудитория №4, Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	
5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	Аудитория №13 1. Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза. 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные 3. Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education. Договор на приобретение лицензии № 228 от 06.11.2012 г. бессрочный

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
 УЧРЕЖДЕНИЕ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод и озвучивание видеороликов (компьютерная программа Camtasia)»

на в 2 семестре (очная) и в 3 семестре (очно-заочная).

Форма обучения: очная/очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины	
	очно	озо
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108	3/ 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем	35,2	15,2
лекций		
практических/ семинарских	34	14
лабораторных		
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР), включая подготовку к экзамену/зачету	36,8	38,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36	54

Форма контроля: зачет в 2 семестре (очная) и в 3 семестре (очно-заочная).

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)		
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР				
1	2	3	4		5	6		7	8
			очно	озо		очно	озо		
1.	Знакомство с программой Camtasia Studio. Интерфейс программы. Подготовка к записи, Создание скринкаста.		10	4		10	15	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание
2.	Подвиды последовательного перевода. 1) абзац-фазовый, 2) собственно-последовательный, 3) двусторонний, 4) кино/видео перевод. Прослушивание записей устно (с использованием техники записи)		10	4		10	15	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание
3.	. Редактирование записи в Camtasia Studio. Работа со звуком. Видеоперевод диалога в программе Camtasia Studio. Видеоперевод презентации в программе Camtasia Studio. Видеоперевод отрывка художественного фильма в программе Camtasia Studio.		14	6		16,8	8,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание
	Всего часов:		34	14		36,8	38,8		

